

BULTENO

de GERMANA ESPERANTA FERVOJISTA ASOCIO

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher
Eisenbahner - Esperantisten im Bundesbahn - Sozialwerk



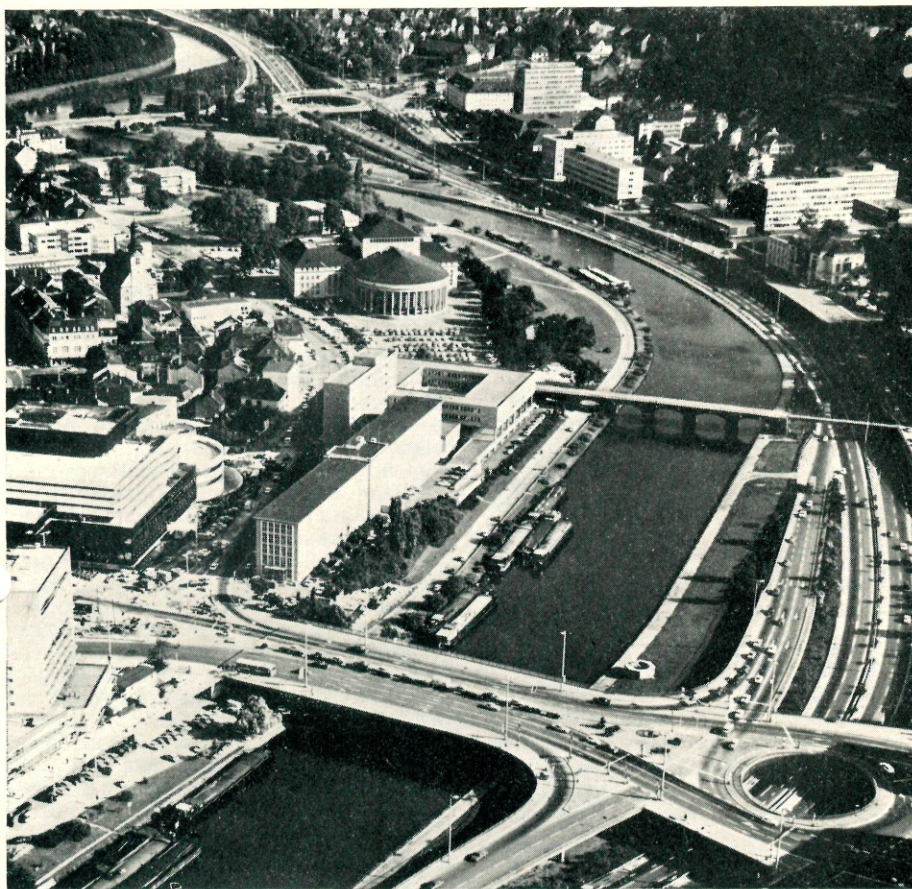
Fondita 1952

Numero 4

Septembro/Oktobro 1977



21a jarkunveno de GEFA en Saarbrücken



La urba centro de Saarbrücken

foto: Landeshauptstadt Saarbrücken, Amt für Öffentlichkeitsarbeit

Kvarona jarcento

Kvarona jarcento estas nelonga aŭ longa tempo, depende de la vidpunkto. Por nia „Bulteno“, kiu la unuan de Oktobro 1977 vivas 25 jarojn, estas longa tempo.

Kiam la unua numero aperis en Oktobro 1952, GEFA estis juna, evoluiĝanta asocio. Ĝi ne havis bone funkciantan estraron. La tiama redaktoro A. Simon devis krei la Bultenon sen modelo kaj redakti ĝin apud multaj aliaj asociaj laboroj. Kaj tio restis same ankaŭ en la dua redaktora epoko de J. Gießner, kiu produktis la Bultenojn dum 3 jaroj apud siaj taskoj kiel sekretario kaj keltempe kiel prezidanto krome. Nur ek de 1957, kiam GEFA fine havis veran estraron, la redaktoro devis okupiĝi nur pri la redaktado. Jen ni ripetas la nomoj de la ĝisnuaj redaktoroj (el n-ro 5/72):

1952 – 54 Adolf Simon, 1954 – 57 Joachim Gießner, 1957 – 60 Paul Steinig, 1960 – 61 Gerd Korth, 1962 – 66 Willi Barnickel, ek de 1967 Wilhelm Graß.

Montriĝas, ke la nuna redaktoro ankaŭ povas festi jubileon, nome la 10an. Specialajn gratulon kaj dankon al li. Sed dankon ankaŭ el ĉiuj helpintoj kaj helpantoj, precipe W. Barnickel kiuj per kontribuajtoj kaj subtena laboro zorgis, ke „Bulteno“ povis kaj povas ekzisti. Dankon same al la ĉefestraro de BSW, per kies seninterrompa financa subteno la apero de „Bulteno“ povis esti certigita dum 25 jaroj.

Tre diversspecaj estis tiaj jaroj. „Bulteno“ travivis la ŝanĝeman politikon de la fervojo ĝis la hodiaŭa tago kun ĉiuj ĝiaj avantaĝoj, sed ankaŭ komplikaĵoj por la kultura agado de la fervojistoj. Tio speguliĝas en la sennombraj artikoloj, sed ankaŭ en la fakto, ke ni antaŭ kelka tempo devis redukti la pojaran eldonkvanton de ses al kvin numeroj kaj ankaŭ la sumon de la paĝoj. Tamen „Bulteno“ estis kaj restis dum tiu kvarona jarcento la neforpensebla ligilo kaj komunikilo inter la GEFA-estraro kaj la membraro. Kaj eĉ por multaj neesperantistoj

Ein Vierteljahrhundert

Ein Vierteljahrhundert ist eine kurze oder eine lange Zeit, je nachdem, wie man es betrachtet. Für unser „Bulteno“, daß am 1. Oktober 1977 25 Jahre lebt, ist es eine lange Zeit. Als die erste Nummer im Oktober 1952 erschien, war GEFA eine junge, sich eben entwickelnde Vereinigung. Sie hatte keinen gut funktionierenden Vorstand. Der damalige Redakteur A. Simon mußte das Bulteno ohne Vorbild schaffen und es neben vielen anderen Arbeiten für die Vereinigung redigieren. Und so blieb es auch in der zweiten Redaktionsperiode von J. Gießner, der das Bulteno 3 Jahre hindurch neben seinen Aufgaben als Sekretär und zeitweise als Präsident herausbrachte. Erst ab 1957, als GEFA endlich einen wirklichen Vorstand erhielt, brauchte sich der Redakteur nur noch mit den Schriftleitungsarbeiten zu befassen. Wir wiederholen hier die Namen der bisherigen Redakteure (aus Nr. 5/72):

1952 – 54 Adolf Simon, 1954 – 57 Joachim Gießner, 1957 – 60 Paul Steinig, 1960 – 61 Gerd Korth, 1962 – 66 Willi Barnickel, seit 1967 Wilhelm Graß.

Hierbei zeigt es sich, daß der jetzige Schriftleiter ebenfalls ein Jubiläum feiern kann, nämlich das zehnte. Besonderen Glückwunsch und Dank für ihn! Aber Dank auch allen Helfern, die durch ihre Beiträge und ihre direkte Unterstützung geholfen haben und noch helfen, hier vor allem W. Barnickel, daß „Bulteno“ bestehen konnte. Dank auch dem Hauptvorstand des BSW, durch dessen immerwährende finanzielle Unterstützung das Erscheinen des „Bulteno“ 25 Jahre hindurch sichergestellt werden konnte. Sehr verschiedenartig waren diese Jahre. „Bulteno“ erlebte die recht wechselhafte Politik der Eisenbahn bis zum heutigen Tage mit allen ihren Vorteilen, aber auch Schwierigkeiten für die kulturelle Tätigkeit der Eisenbahner. Dies spiegelt sich in den zahlreichen Artikeln wieder, aber auch in der Tatsache, daß wir vor einigen Jahren die jährliche Erscheinungszahl von 6 auf 5 Nummern herabsetzen mußten. Daneben wurde die jährliche Seitensumme reduziert. Trotzdem war und blieb „Bulteno“ in diesem Vierteljahrhundert das nicht wegzudenkende Bindeglied und Mitteilungsblatt zwischen dem GEFA-Vorstand und den Mitgliedern. Und sogar

helpe de siaj germanlingvaj artikoloj aŭ specialaj numeroj ĝi fariĝis efika informilo kaj propagandilo.

„Bulteno“ startas al la dua kvaronjarcento sub tute aliaj kondiĉoj ol tio okazis antaŭ 25 jaroj. Dum tiam la ĝenerala tendenco laŭ ekonomia vidpunkto supreniris, nuntempe oni ne povas aserti tion. Dum tiam la homoj ankoraŭ relative facile entuziasmiĝis por Kultura agado libera-tempa, ili nuntempe preferas ne mem fari ion, sed rigardi la televisian programon, certe pli facila okupmaniero. Ni esperantistoj antaŭvideble devos multe streĉi por certigi ankaŭ estontece la regulan aperadon de nia komunikilo. Vi, la legantoj, estas petataj, kontribui per artikoloj kaj raportoj, ĉar sen via helpo kaj kunlaborado, „Bulteno“ ne nur ne povos aperi, sed ankaŭ ne povos plenumi sian taskon, nome esti vera interligilo. Ĝin nun akompanos niaj bondeziroj por la venontaj 25 jaroj, kiujn „Bulteno“ travivu sana kaj bonfara.

für viele Nichtesperantisten wurde es aufgrund seiner deutschsprachigen Artikel und Sondernummern ein brauchbares Informationsblatt.

„Bulteno“ startet ins 2. Vierteljahrhundert unter ganz anderen Bedingungen als dies vor 25 Jahre geschah. Während damals die allgemeine Tendenz, vor allem wirtschaftlich gesehen, aufwärts führte, kann man dies heute nicht behaupten. Waren damals die Menschen noch verhältnismäßig leicht für kulturelle Freizeittätigkeit zu begeistern, so bevorzugen sie heutzutage, nicht selbst etwas zu tun, sondern das Fernsehprogramm zu betrachten, gewiß eine leichtere Beschäftigung.

Wir Esperantisten müssen uns voraussichtlich sehr anstrengen, um auch künftig das regelmäßige Erscheinen unseres Mitteilungsblattes sicherzustellen. Sie, die Leser, werden gebeten, mit Abhandlungen und Berichten dazu beizutragen, denn ohne Ihre Hilfe und Mitarbeit kann „Bulteno“ nicht nur nicht erscheinen, sondern es kann auch seine Aufgabe als Bindeglied nicht erfüllen.

Unsere guten Wünsche begleiten es nun für die kommenden 25 Jahre, die „Bulteno“ gesund und munter überleben möge. J. Gießner

GEFA-jarkunveno en Saarbrücken

7an ĝis 9an de Oktobro. Tre taŭga por mallonga feriado en ĉarma vinregiono. La programo estas tre varia kaj interesa; valoras partopreni! Petu aliĝilon ĉe via distriktkomisiito.

Unsere 21. Jahresversammlung findet vom 7. bis 9. Oktober 1977 in Saarbrücken statt. Falls Sie sich bisher noch nicht angemeldet haben, bitten wir, dies umgehend nachzuholen. Wir werden uns bemühen, auch jetzt noch Unterkunft für Sie zu beschaffen. Soweit noch nicht vorhanden, können Anmeldevordrucke beim zuständigen Bezirksbeauftragten und beim Sekretariat unserer Vereinigung angefordert werden.

Sprachprüfung

Kurzfristige Anmeldungen sind noch möglich, wenn Sie sich umgehend fernmündlich mit dem Vorsitzenden des GEFA-Prüfungsausschusses Fritz Lautenbach (Basa: 957/822/122) in Verbindung setzen.

Ankunft in Saarbrücken

Das Empfangsbüro finden Sie auf der linken Seite nach Verlassen des Hauptbahnhof-Gebäudes. Öffnungszeiten:

Freitag, 7. 10. von 17 bis 22 Uhr und Samstag, 8. 10 von 8 bis 18 Uhr.

Nach Ihrem Eintreffen holen Sie bitte dort die Tagungsunterlagen ab. Hier können Sie die Teilnehmergebühr bezahlen und die Essengutscheine für Samstag und Sonntag erwerben. Am Freitagabend können Sie im Kolpinghaus nach der Speisekarte essen.

Zur Jahresversammlung der französischen Eisenbahner-Esperantisten

(F.F.E.A.) vom 1. – 3. 10. 1977 in LA GRANDE MOTTE (Hérault) werden unsere GEFA-Mitglieder herzlich eingeladen und um rege Beteiligung gebeten. Anmeldevordrucke und weitere Auskünfte durch: s-ino Humm Simone, C.C.P.nr. 2185 42 K Marseille / Frankreich.

Aus den Gruppen

Essen / Dortmund

Den angekündigten Filmvortrag (Bulteno 3/77, Seite 10) unseres Kollegen Heinz Schindler „Südsee-Weltreise eines Eisenbahner-Esperantisten“ am 13. 6. 1977 im Auslandsinstitut der Stadt Dortmund besuchten mehr als 30 Interessenten, u. a. als Gäste die Familie Kapitany aus Ungarn. Unser ungarischer Kollege dürfte noch vielen als LKK-Mitglied des IFEF-Kongresses 1962 in Budapest in angenehmer Erinnerung sein, besonders als Initiator der s. Zt. erschienenen Esperanto-Briefmarke. In der darauffolgenden Woche war die Gastfamilie zusammen mit Mitgliedern der Dortmunder Esperantogruppe zu einem Farbdia-Vortrag über Budapest einer Einladung des Bezirksbeauftragten in seine Wohnung gefolgt.

Hannover/Bremen

Sabaton, la 16an de Julio ni kunvokis la membraron per nia telefoncirklo. En nia kunveno montris s-ino HEGEDÜS el Hungario kaj s-ino SAGHAFIAN el Iran lumbildojn kaj prelegis.

Unue prelegis s-ino SAGHAFIAN — estis kvazaŭ ekskurso al lando el 1001 noktoj: ŝi montris moskeojn, minaretojn kaj aliajn mirindajn konstruaĵojn. Ege interese por ni estis ŝia leciono pri la araba skribmaniero. La skribdirekto estas dekstre — maldekstren; malfacila afero ĉe tradukoj kaj sub muzik-signoj. Sincera aplaŭdo dankis pro tiu interesa prelego.

Sekvis la prelego de s-ino HEGEDÜS. Kia kontrasto! La du landoj ege diferencis: jen mozaikaj, filigranaj artaĵoj, jen delikataj, ĉarmaj popolkostumoj kaj fortaj multkoloraj konstruaĵoj.

Ni vidis belegajn regionojn, kreskantan vinon; ni aŭdis freŝan, senkonceptan prelegon — oni sentis la koron, kiu kunsvingis. S-ino HEGEDÜS finis per kora invito al sia hejmo ĉar „mi volonte havas gastojn“. Ĝoja aplaŭdo dankis pro ŝia belega prelego.

La agrabla vespero finiĝis en la restoracio. Trinkante glason da vino ni gaje babilis kaj eĉ kantis.

Ni diru „ĝis revido“ al ambaŭ niaj simpatiaj gastoj.

Invitoj

Esperanto semajnfina renkontiĝo en Novembro

Dum la semajnfino de la 4a kaj 6a de Novembro 1977 okazos en Herzberg/Harz enmeze de Germanio varbsemajnfino. Venu al Herzberg (Kormonto en la harz-montaro) kaj plibeligu la grizajn novembrotagojn. La programo enhavos i. a. Esperanto-muzikvesperon kun multe da partoprenantoj, ekspozicion, informojn, plezurojn ktp.

Ankaŭ la famkonata luksemburga pastoro kaj magiisto Kindler (Trixini) prezentos sian magian arton. La ĝojiga parto fariĝos interesa. Laŭble okazos ekumena diservo en la Internacia Lingvo.

La unuaj 6 eksterlandanoj aliĝintaj ricevos senpagan tranokton kaj manĝadon. Petu aliĝilojn ce: Esperanto-Gesellschaft Herzberg, Grubenhagenstraße 8, D-3420 Herzberg/Harz.

Esperanto-Wochenendtreffen im November 1977

In der Zeit vom 4. bis 6. November 1977 findet in Herzberg/Harz ein Treffen mit reichhaltigem Programm in und über die Internationale Sprache statt. Im großen Rahmen wird ein Musikabend in Esperanto stattfinden, an dem mehrere Chöre und Solisten teilnehmen. Der bekannte und beliebte Pfarrer Kindler (Trixini) wird einen einmaligen Zauberabend sowie einen Gottesdienst veranstalten. Außerdem findet eine Esperanto-Ausstellung statt, nebst Informationen, Probeunterricht usw. Der gesellige Teil wird für alle Esperanto-Freunde und solche, die es werden wollen, nicht zu kurz kommen. Jugendliche und Anfänger sind herzlich willkommen. Für die ersten 6 ausländischen Gäste wird kostenlose Unterkunft und Verpflegung gewährt.

Bitte fordern Sie die Anmeldungen an: Esperanto-Gesellschaft, Grubenhagenstr. 8, D-3420 Herzberg/Harz.

Unsere nunmehr im Ruhestand lebende ehem. GEFA-Sekretärin schreibt:

„All denen, die mich anlässlich meiner Pensionierung mit Glückwünschen, Ermahnungen und vielen guten Ratschlägen bedacht haben, danke ich auf diesem Wege recht herzlich.“

Elfriede Kruse

Frankfurt (M)

Tri stratoj estis inaŭguritaj ĉi tie la 30an de Julio: Esperanto-Straße, Ludwig-Zamenhof-Weg kaj Carl-Barthel-Weg (laŭ unua ĉiĉerono en Frankfurto kaj fondito de la loka E-societo), rezulto de dekokjaraj klopodoj! Fervojistoj aktive kunagis en ĉiu stadio kaj ĉe la solenaĵo: DB-aŭtobuso transportis la spektantojn, inter ili grupo de gejunuloj el Israelo, al la koncerna kvartalo; laŭparolilan aŭton prunte disponigis fervoj-telekomunikacia oficejo kaj ĉiuj organizaj taskoj estis en manoj de fervojistoj. Kaj en la Esperantotrato loĝas unu fervojistino — ĉu ŝi fariĝos esperantistino? Ritt

Fervojista renkontiĝo en Stuttgart

La fervojistoj-esperantistoj de la fervoja distrikto Stuttgart renkontiĝis sabaton, la 25an de Junio, en la apuda ĉambro de la kantino en la ĉefstacidomo de Stuttgart. Post komuna manĝo W. Barnickel, Frankfurt/M, raportis per bildoj kaj sonoj pri la 29a IFEF-kongreso en Angluoj. La posttagmezo estis je libera dispono.

Esperanto-ekspozicio en Schwelm

La 8an de Junio estis malfermita en „Kreishaus“ de Ennepe-Ruhr-Distrikto Esperanto-ekspozicio en tri tabloformaj vitrinaj kun la temoj: Esperanto Internacia Lingvo; Literaturo kaj gazetero; Niaj kontaktoj al 45 landoj. La ekspozicion aranĝis Esperanto-grupo Schwelm.

Germano Gimelli „Kavaliro“

Ne kredu, ke nia amiko Germano ĝis nun ne kondukis kiel perfekta kavaliro! Sed nun la Prezidanto de la Respubliko Italio distingis lin per tiu ĉi titolo. La 27an de Junio 1977 li ricevis personan telegramon de la Ministro pri Transportoj de Italio, kiu tekstas jene:

„Estas por mi ĝojo informi vin, ke per sia dekreto, datumita la 2an de Junio 1977, la Sinjoro Prezidanto de la Respubliko, kompleze disponigas je via favoro honorigon kiel „Kavaliro“ de la Ordeno je merito de la Italia Respubliko. Vivajn simpatiajn gratulojn kaj bondezirojn.

Attilio Ruffini, Ministro pri Transportoj“
Ĉiuj membroj de GEFA kore gratulas nian kolegon kaj amikon Gimelli por la alta distingito.

Redaktfino por n-ro 5/1977
estas la 10. 11. 1977

Fervojistaj terminaroj kunsidis

En Amsterdamo je la semajnfino 19a — 20a de Marto kunvenis 9 fervojistaj terminaristoj el tri landoj (B, D, NL) por pri diskuti dubajn terminojn kaj pripensi eblecojn kiel plirapidigi kaj plisimpligi la kompiladon de la ampleksega fervojfaka leksikono, pri kiu la Terminara Komisiono de IFEF jam laboradas dum pli ol 20 jaroj.

La instigo al tiu interkongresa konveno, la dua post tiu en Budapeŝto dum Novembro 1976, venis de Dieter Hartig el Bremeno, FR Germanio, kaj Wim van Leewen disponigis por la laboroj sian oficejon en la ĉefstacidomo de Amsterdam, kie ne mankis regalo per kafo kaj eĉ kuko, bakita de s-ino de Jong.

La edzinoj de la terminaristoj komune ekskursis tra la urbo, kaj sabaton verspere oni komune sin distris en folkloraj restoracio apud ventmuelejo. — Ritt —

Aŭtomata trajnregado ĉe la Japanaj Fervojoj

La Japanaj Fervojoj instalas aŭtomatajn regadajn aranĝadojn en trajnojn trafikantaj sur la Tokaido kaj San-Yo linioj.

La koditaj signaliloj aperas en la kondukistejo kaj la aranĝado reduktas aŭtomate la rapidecon unue de 210 km ĝis 160 km/h poste de 160 km ĝis 70 km/h kaj en la tria fazo de 70 km/h ĝis 30 km/h. La Japanaj Fervojoj ambicias plenan aŭtomatizon per helpo de mini-komputeroj. Ĉe ekveturo la kondukisto metas trukarton en la komputeron, kiu enhavas ĉiujn trafikajn indikojn (halto je antaŭvideblaj rapidecmodifoj, trajnhorarajn indikojn, kpt.) La komputero sur ia ajn loko kalkulas la lokon de la trajno kaj la optimuman rapidecon, kiu estas bezonata por laŭhorara trafiko. En okazo de eksterordinara halto aŭ malrapidiga signalilo ĝi takas la perditan tempon kaj konformigas al la bezonata rapideco. Ĝi influas la rapidecmodifilon kaj la bremson tialmaniere, ke ĝi regadas la trajnon tute aŭtomate.

IFEF-Abzeichen

zum Preise von DM 4,— sind wieder erhältlich bei:
BOS Bernhard, Bf 6703 Limburgerhof;
Basa 953/856/42 oder 43.

Das Wichtigste dieser Ausgabe in deutscher Sprache:
Seite 2: „Ein Vierteljahrhundert“

Lingva Angulo N-ro 11

Divenu Esperanto-radikojn! Ili ĉiuj apartenas al la malmultaj vortoj, kiujn Zamenhof prenis el la slava lingvo-familio.

1. Forte sin skui, vivege movadi la membrojn (.....i kiel fiŝo ekster la akvo)
2. Malgranda bakaĵo el delikata tritika faruno (buter.....o)
3. Direkti pafon aŭ ĵeton al objekto, penante ĝin trafi (li streĉis la pafarkon, metis sur ĝin sagon, ek.....is kaj pafis)
4. Elpreni likvaĵon per la mano aŭ ilo (ŝiis akvon en la plej pura loko de la fonto)
5. Glatigi ŝtofon — kutime per varmega ilo (ŝiis la silkan litkovrilon)
6. Manĝaĵo, havanta aspekton de mola pasto (tro da kuiristojon difektas)
7. Fari la necesajn penojn por atingi ion (.....i pri ĉies favoro estas plej malsaĝa laboro)
8. Vianda manĝaĵo, muelita kaj spicita, enŝovita en maldikan inteston naturan aŭ artefaritan
9. La eco de rapide falante deklivo (.....a ŝtuparo;a monto)
10. Neeviteble, neŝanĝeble (mie venos = nenio povas malhelpi mian venon)
11. Konforma al la vero (ne tiu, kiu plej laŭte krias, estasa)
12. La lasta korpoparto ĉe diversaj vertebruloj, konsistanta el la ekstremo de la spino (la hundo svingetis sianon por saluti la mastron)

Hans-Jürgen Feilke
Grupo Bremen

esperante: barakti; ruse: baraktatsa;
esperane: bulko; ruse: bulika; esperante:
celli; ruse: celiĵ; esperante: ĉerpi; ruse:
ĉerpati; esperante: gladi; ruse: gladiĵ;
esperante: kaĉo; ruse: kaŝa; esperante:
klodopi; ruse: klopodatiĵ; esperante: kol-
baso; ruse: kolbasa; esperante: kruta;
ruse: krutoĵ; esperante: nepri; ruse:
nepremetiĵ; esperante: prava; ruse: pravo;
esperante: vosto; ruse: kvost.

La unua „**Termina Angulo**“, mendebla ĉe: Heinz Dieter Hartig, Bw Bremen Hbf (59) aŭ 2800 Bremen 1, Kasseler Straße 76, estigis tiel viglan diskuton, ke mi nun daŭrigu tiun serion. Sed unue la ekstrakto el la diskuto:

- 1) Barkasse: ŝalupo; 2) Einwegflasche: unufoja botelo; 3) Fahrt ins Blaue: surpriz-vojaĝo; 4) Grillen: krad-rostado; 5) Rauchverzehrer: aer-ensorbilo; 6) Öse: hokingo; 7) Schwarzhörer: pirata ricevanto; 8) Segelfliegen: sori; 9) Stromausfall: kurent-paneo; 10) Sucher: celilo.

— — Protesto bonvena — —

Jen la novaj problemoj:

1. Grundriß
2. Reißverschluss
3. Gefrierpunkt
4. Schiebetür
5. Flügeltür
6. Steckdose
7. Verlängerungsschnur
8. Zerstäuber
9. Parkplatz
10. Kupplung (vom Auto)

Heute: Sprichwörter und Germanismen

Wer Esperanto beherrschen will, sollte nicht zögern zuweilen auch Sprichwörter und Germanismen anzuwenden. Letztere sind bekannte Redensarten in deutscher Sprache, die jedoch bei wörtlicher Übersetzung zu Mißverständnissen führen können. Damit wir nicht „in der Klemme sitzen“ (esti en embaraso) und auch „niemand vor den Kopf stoßen“ (neniun bruski), wollen wir „einiges aufs Tapet bringen“ (diskutigi ion). Denn „Papier ist geduldig“ (al la papero ne mankas tolero). Zwar „sind die Geschmäcker verschieden“ (kiom da homoj, tiom da gustoj), doch „Vorsicht ist die Mutter der Weisheit“ (kiu sin gardas, tiu sin savas), denn „aller guten Dinge sind Drei“ (trio plaĉas al Dio). Also „legen Sie sich ins Zeug“ (laboru fervorege), „fackeln Sie nicht lange“ (ne hezitu) und „seien Sie nicht auf den Kopf gefallen“ (ne estu iom stulta).

Wenn Sie „reinen Wein einschenken“ (diri la nudan veron), wird Ihrem ausländischen Freund „ein Licht aufgehen“ (li komencos klare vidi). Vergessen Sie auch nicht, daß „auf Regen Sonnenschein folgt“ (nek ĝojo nek malĝojo daŭras eterne).

Im übrigen „lassen wir es für heute dabei bewenden“ (tio sufiĉu por hodiaŭ).

W. B.

Herausgeber / eldonanto: Hauptvorstand des Bundesbahn-Sozialwerks, Frankfurt (Main), Schriftleitung / redakcio: Wilhelm Grab, 5650 Solingen 11, Meteorstraße 13. Druck / preso: Druckerei Friedrichs, 3420 Herzberg am Harz.